

Testi di due canzoni dall'*Opera da tre soldi* di Bertolt Brecht – Kurt Weill

*Moritat di Mackie Messer*

**Testo originale tedesco**

Und der Haifisch, der hat Zähne  
Und die trägt er im Gesicht  
Und MacHeath, der hat ein Messer  
Doch das Messer sieht man nicht

An 'nem schönen blauen Sonntag  
Liegt ein toter Mann am Strand  
Und ein Mensch geht um die Ecke,  
Den man Mackie Messer nennt

Und Schmul Meier bleibt verschwunden  
Und so mancher reiche Mann  
Und sein Geld hat Mackie Messer  
Dem man nichts beweisen kann

Jenny Towler ward gefunden  
Mit 'nem Messer in der Brust  
Und am Kai geht Mackie Messer,  
Der von allem nichts gewußt

Und die minderjährige Witwe  
Deren Namen jeder weiß  
Wachte auf und war geschändet  
Mackie welches war dein Preis?

*Refrain*

Und die einen sind im Dunkeln  
Und die anderen sind im Licht  
Doch man sieht nur die im Lichte  
Die im Dunklen sieht man nicht

Doch man sieht nur die im Lichte  
Die im Dunklen sieht man nicht

**Traduzione italiana**

Mostra i denti il pescecane  
e si vede che li ha.  
Un coltello, solo, ha Mackie  
ma vedere non lo fa.

Su una sponda del Tamigi  
giace un tale a mezzodì.  
Poco prima, lo sappiamo,  
Mackie Messer era lì.

Sbrana un uomo il pescecane,  
molto sangue scorrerà.  
Mackie indossa un bel guanto,  
nessun segno lascerà.

A Schmul Meier, l'industriale,  
un ignoto un dì sparò.  
Mac ne spende tutti i soldi,  
ma provarlo non si può.

Han trovato Jenny Towler  
strangolata nel bidet.  
Che sia stato Mackie Messer?  
Testimoni non ce n'è.

Sei bambini son bruciati  
nell'incendio di Soho.  
Mackie Messer sa qualcosa  
ma non parla e beve gin.

Sbrana un uomo il pescecane  
ed il sangue si vedrà.  
Mackie ha un guanto sulla mano,  
nessun segno resterà.

Vedovella minorenni,  
il cui nome ognuno sa,  
dicci, dunque, il buon Mackie  
dov'è andato, cosa fa.

### **Traduzione inglese**

Oh the shark has pretty teeth, dear  
And he shows them pearly white  
Just a jack knife has MacHeath, dear  
And he keeps it out of sight

When the shark bites with his teeth, dear  
Scarlet billows start to spread  
Fancy gloves though wears MacHeath, dear  
So there's not a trace of red

On the sidewalk, Sunday morning  
Lies a body oozing life  
Someone's sneaking round the corner  
Is the someone Mack the knife?

From a tug boat by the river  
A cement bag's dropping down  
The cement's just for the weight, dear

Bet you Mack is back in town

Louie Miller disappeared, dear  
After drawing out his cash  
And MacHeath spends like a sailor  
Did our boy do something rash?

Sukey Tawdry, Jenny Diver  
Polly Peachum, Lucy Brown  
Oh the line forms on the right, dear  
Now that Mack is back in town

*Jenny dei Pirati – Seeräuber-Jenny*

### **Testo originale tedesco**

*1*

Meine Herren, heute sehen Sie mich Gläser abwaschen  
Und ich mache das Bett für jeden.  
Und Sie geben mir einen Penny und ich bedanke mich schnell  
Und Sie sehen meine Lumpen und dies lumpige Hotel  
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.  
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.  
Aber eines Abends wird ein Geschrei sein am Hafen  
Und man fragt: Was ist das für ein Geschrei?  
Und man wird mich lächeln sehn bei meinen Gläsern  
Und man sagt: Was lächelt die dabei?

Und ein Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird liegen am Kai.

*2*

Man sagt: Geh, wisch deine Gläser, mein Kind  
Und man reicht mir den Penny hin.  
Und der Penny wird genommen, und das Bett wird gemacht!  
(Es wird keiner mehr drin schlafen in dieser Nacht.)  
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.  
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.  
Aber eines Abends wird ein Getös sein am Hafen  
Und man fragt: Was ist das für ein Getös?  
Und man wird mich stehen sehen hinterm Fenster  
Und man sagt: Was lächelt die so böse?

Und das Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird beschossen die Stadt.

*3*

Meine Herren, da wird ihr Lachen aufhören

Denn die Mauern werden fallen hin  
Und die Stadt wird gemacht dem Erdboden gleich.  
Nur ein lumpiges Hotel wird verschont von dem Streich  
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer darin?  
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer darin?  
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um das Hotel sein  
Und man fragt: Warum wird das Hotel verschont?  
Und man wird mich sehen treten aus der Tür am Morgen  
Und man sagt: Die hat darin gewohnt?

Und das Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird beflaggen den Mast.

4

Und es werden kommen hundert gen Mittag an Land  
Und werden in den Schatten treten  
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür  
Und legen ihn in Ketten und bringen vor mir  
Und fragen: Welchen sollen wir töten?  
Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen  
Wenn man fragt, wer wohl sterben muss.  
Und dann werden Sie mich sagen hören: Alle!  
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich: Hoppla!

Und das Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird entschwinden mit mir.

### **Traduzione italiana**

Oh signori, voi mi vedete sciacquare le bottiglie  
e disfare i letti  
e mi date tre spiccioli di mancia  
e guardate i miei stracci  
e quest'albergo stracciato come me.  
Ma ignorate chi son io davvero.  
M'hanno detto: asciuga i bicchieri, ragazza  
e m'hanno dato di mancia un cent  
ed ho preso il soldino e fatto un letto  
in cui nessuno questa notte tranquillo dormirà  
e chi sono nessuno ancora sa.  
Ma stasera al porto spareranno  
e qualcuno griderà: "A chi sparano laggiù?"  
Io, ridendo, apparirò a una finestra,  
si dirà: "Da ridere che ha?"  
E la nave pirata tutta vele e cannoni  
raderà la città.  
Oh signori, quando vedrete crollare la città  
vi farete smorti.  
Quest'albergo starà in piedi

in mezzo ad un mucchio di sporche rovine e di macerie.  
Ed ognuno chiederà il perché.  
Poi si udranno grida più vicine  
ed ognuno chiederà: “Come mai non sparano qui?”  
Verso l’alba mi vedranno uscire in strada,  
si dirà: “Ma quella dove va?”  
Tutto vele e cannoni  
il vascello pirata la bandiera isserà.  
E più tardi cento uomini armati verranno  
e nell’ombra tenderanno agguati,  
poi faranno prigionieri tutti quanti.  
Li porteranno legati davanti a me.  
Mi diranno: “Ma chi dobbiamo far fuori?” Si  
farà silenzio intorno a me e qualcuno chiederà:  
“Chi dovrà morire?”  
E allora mi udranno dire: “Tutti!”  
Ed ad ogni testa mozza farò: “Oplà!”  
Tutta vele e cannoni  
la galera di Jenny  
lascerà la città.

### **Traduzione inglese**

*1*  
You people can watch while I'm scrubbing these floors  
And I'm scrubbin' the floors while you're gawking  
Maybe once ya tip me and it makes ya feel swell  
In this crummy Southern town, in this crummy old hotel  
But you'll never guess to who you're talkin'.  
No. You couldn't ever guess to who you're talkin'.  
Then one night there's a scream in the night  
And you'll wonder who could that have been  
And you see me kinda grinnin' while I'm scrubbin'  
And you say, "What's she got to grin?"  
I'll tell you.

There's a ship, the black freighter  
with a skull on its masthead  
will be coming in.

*2*  
You gentlemen can say, "Hey gal, finish them floors!  
Get upstairs! What's wrong with you! Earn your keep here!  
You toss me your tips  
and look out to the ships  
But I'm counting your heads  
as I'm making the beds  
Cuz there's nobody gonna sleep here, honey  
Nobody! Nobody!  
Then one night there's a scream in the night  
And you say, "Who's that kicking up a row?"

And ya see me kinda starin' out the winda  
And you say, "What's she got to stare at now?"  
I'll tell ya.

There's a ship, the black freighter  
turns around in the harbor  
shootin' guns from her bow

3

Now you gentlemen can wipe that smile off your face  
'Cause every building in town is a flat one  
This whole frickin' place will be down to the ground  
Only this cheap hotel standing up safe and sound  
And you yell, "Why do they spare that one?"  
Yes, that's what you say.  
"Why do they spare that one?"  
All the night through, through the noise and to-do  
You wonder who is that person that lives up there?  
And you see me stepping out in the morning  
Looking nice with a ribbon in my hair.

And the ship, the black freighter  
runs a flag up its masthead  
and a cheer rings the air

4

By noontime the dock is a-swarmin' with men  
comin' out from the ghostly freighter  
They move in the shadows where no one can see  
And they're chainin' up people and they're bringin' em to me  
askin' me, "Kill them NOW, or LATER?"  
Askin' ME! "Kill them now, or later?"  
Noon by the clock  
and so still by the dock  
You can hear a foghorn miles away  
And in that quiet of death  
I'll say, "Right now.  
Right now!"  
Then they'll pile up the bodies  
And I'll say,  
"That'll learn ya!"

And the ship, the black freighter  
disappears out to sea  
And on it is me.